

EXTENSION 1 Québec ; Centre Afrique, Nouvelle Calédonie (23) Burundi (27) La Réunion

J2	aide --	boucher	J3	b	Détaillant traditionnel d'un boucher
J8	anti --	soleil	J9	b	Lunettes aux verres teintés
J4	antilope --	cheval	J5	b	Gde antilope à crinière ressemblant au cheval par ses proportions
J10	arrière --	pays	J1	b	Province, régions reculées du pays
I1	arrow --	root	J1	v	CF. Espace multimédia de la Réunion
J10	attache --	tout	I10	n	(Burundi) Trombone
C1	autocar --	courant d'air	C2	v	Bus sans autre climatisation que les carreaux ouverts
B2	avant --	midi	A2	n	(Burundi) 1ère partie de la journée jusqu'à +/- midi
H10	avant --	plan	G10	n	(Burundi) Premier plan
I1	avoir la va --	vite	I10	r	Avoir la foire, la courante
A5	baby --	car	J5	n	Autobus de transport en commun
F10	baise-la --	piastre	F9	r	Avare (piastre = ancienne monnaie du viet-nam aussi)
A5	bal --	nénère	B5	v	Bal célébré lors de fiançailles
E3	bal --	mariage	F3	v	Soirée dansante privé, réunissant les invités à un mariage
G1	bal --	bouquet	H1	v	Bal où un bouquet de fleur désignait l'organisateur du suivant
J2	bal --	cabaret	A2	v	Cérémonie religieuse parfois en l'honneur des ancêtres.
B2	bal-la --	poussière	C2	v	Bal populaire en plein air
D2	bambou --	calumet	E2	v	Dont on fait des pipes
A7	banane --	plantain	A8	b	Grosse banane d'env 30cm diam 5 peu sucrée, se consomme cuite en légume
I1	banane --	pomme	I2	b	Variété de petite banane jaune
A3	bas --	culotte	A2	r	Collants
F2	bête --	bête	G2	v	Naïf
I3	biche --	cochon	I4	b	Céphalophe à flanc roux
B8	bien --	être-social	B7	r	Assistance sociale (RMI)
I5	bili --	bili	I6	b	Boisson alcoolisée fabriquée à partir du mil fermenté.
I5	blanco --	farine	H5	n	Connotation moqueuse, personne très blanche de peau
C5	bois --	tabou	B5	n	Syn bois-de-pétrole qud employé pour sa sève excellent combust.
G5	bois --	noir	F5	n	Grd arbre dont le bois s'assombrit en vieillissant
E5	bois-de --	pétrole	D5	n	Sève combustible, bois pour sculpter les "tabous" Statuettes
B6	borne --	fontaine	B5	r	Bouche à incendie.
F10	borne --	fontaine	E10	n	point d'eau.
I7	borne --	fontaine	I8	b	Dispositif servant de fontaine publique.
I9	boy --	moteur	I10	b	Aide-mécanicien, apprenti qui veille au bon fonctionnement des moteurs.
E9	Bras --	Panon	F9	v	Ville réunionnaise de Bras-Panon.
G1	brasse --	camarade	G10	r	Bagarre.
H2	café --	cerise	H3	b	Stade intermédiaire du café avant décorticage et torréfaction.
H4	cain --	cain	G4	n	Sacrés cain-cains! pour dire américains chez les européens de Nouvelle Cal
H4	caisse --	popotte	H5	b	Coffre qui sert à conserver vivres et boissons pdt les voyages
H2	canard --	manille	I2	v	Variété de canard
C3	cap --	cap	C4	v	Frisson de fièvre ou de froid
G3	carte rouge --	cartes noires	H3	v	Jeu de Bonneteau : 3 cartes retournées & brassées "trouvez la rouge"
B4	casse --	cou	C4	v	Cabrioles, acrobaties d'agneaux
F4	casse --	macadam	G4	v	Marteau de cantonnier servant à casser les pierres des routes
I3	casse --	cassé	J3	v	Détérioré, abîmé
H4	casse papaye --	sans-gaulette	I4	v	Personne de grande taille pouvant cueillir sans casser le fragile papayer
B6	celui- celle --	ci -là	A6	n	Désignent une personne présente à proximité du locuteur (Burundi) 2 mots distincts
J2	chanson --	thème	J1	r	Indicatif de début (de film , d'émission...)
G7	chante --	pleure	G6	r	Robinet d'eau.
J4	chapeau-la --	paille	A4	v	Chapeau en paille.
J4	chêne --	gomme	I4	n	Chêne tâchant en libérant une substance gluante.
H6	chérie --	coco	H7	b	Petit(e) ami(e), amant, maîtresse.
D4	chien --	coton	E4	v	Dont le pelage s'apparente au coton.
C5	chou-de --	de-chine	D5	v	Nos choux de Bruxelles...
A5	cinq-dix --	quinze	A4	r	Bazar, Prisunic ou surface où tout est pas cher.
H8	co --	épouse	H9	b	L'une des femmes d'un polygame.
G5	col --	officier	H5	v	Col droit de l'uniforme en marine.
E5	colle --	Jacques	F5	v	Fruit du jacquier contient une résine (glue) servant à piéger les oiseaux.
F4	collier --	blanc	E4	n	Gros pigeon à gorge blanche.
D10	combi --	camping	C10	n	Camion de marque célèbre équipé camping-car.
B6	contre --	parti	C6	v	Parti d'opposition.
G9	contre --	saison	H9	v	Froideurs hors saison, par extension : démodé, anachronique.
I5	contre --	nation	J5	v	Etranger, d'une autre race (Chinois, Comore, Arabe, blanc...)
J6	contre --	fétiche	J7	b	Objet chargé de pouvoir béné. ou maléfique. Le contre-fétiche s'y oppose
D6	corde --	mahot	E6	v	Corde confectionnée à l'aide de filaments sous l'écorce du mahot.
B4	couette --	café	B3	r	Equivalent du bed & break fast
F6	coup de poing- --	galet	G6	v	Coup de poing asséné en tenant un galet dans la main.
G1	coupe --	coupe	F1	n	Sabre à ouvrir son chemin. le mot coupe-coupe est en double

H10	coupe	--	coupe	H1	b	Sabre pour couper branches et hautes herbes.
H10	courte	--	haleine	H9	r	Essoufflement.
B2	cow	--	boy	B1	r	Automobiliste chauffard.
E1	cow	--	boy	D1	n	Personne à la fois vulgaire et paysanne "plouc" (Nelle Cal)
H6	crève	--	cœur	I6	v	Peine profonde, sentiment de compassion. "misère"
G1	cure	--	dent	G2	b	Bâtonnet de bois utilisé pour se frotter ou brosser les dents.
B10	danseur	--	toupie	A10	n	Danseur d'agasimbo (sauter, bondir, s'élaner) (Burundi)
G3	dégagez	--	vous	G4	b	Partez, fichez le camp !
D4	demi	--	lune	C4	n	Bâtiment en tôles de forme semi-circulaire (Nelle Cal)
G5	demi	--	pantalon	G6	b	Sorte de bermuda, pantalon s'arrêtant en dessous du genou.
J6	demi	--	quart	A6	v	Mesure de rhum correspondant à 10 centilitres.
G7	dit	--	on	G8	b	Locution correspondant à " il paraît, il semble".
C9	dix	--	roues	C8	r	Camion à 5 essieux Un dix-roues.
B4	double	--	narine	A4	n	Fusil de chasse à 2 canons
G9	double	--	talon	G10	b	Revers de pantalon.
I3	double	--	cabine	H3	n	Véhicule 4x4 avec cabines dédoublées (Boîte de bière Grd Format) Nelle C
H8	doux	--	temps	H7	r	Dégel (météo)
A7	entre	--	coupe	B7	v	Période située entre 2 campagnes sucrières (coupe des cannes à sucre)
I9	entre	--	deux	J9	v	Zone resserrée entre deux remparts
A1	espère	--	cuit	B1	v	Paresseux, opportuniste, pique-assiette...
F2	est-il	--	que	F3	b	Correspondant à "Toujours est-il que..."
A9	ethnico	--	politique	j9	n	(Burundi) V politico-ethnique
I9	extra	--	coutumier	H9	n	V. évolué (Burundi) personne ou populations soustraites aux coutumes
C7	faïlle	--	nation	D7	v	Personne qui ne respecte plus les règles ethniques du groupe.
B8	faire digue	--	digue	C8	v	Chatouiller
J4	faire le bec	--	fin	J3	r	Dédaigner
E7	faire le loup	--	garou	F7	v	Agir de manière à effrayer quelqu'un.
I7	faire un gri	--	gri	J7	v	Jeter un sort.
D8	fait	--	clair	E8	v	Le jour, la lumière
G7	fait	--	chaud	H7	v	Que ce soit par fait-frais que ce soit par fait-chaud...
H8	fait	--	noir	I8	v	Nuit. Obscurité (voire même de façon abstraite: obscurantisme)
J8	far	--	west	A8	v	Mal famé... où se déroulent souvent des bagarres, rixes...
F4	faux	--	type	F5	b	Homme qui ne respecte pas ses engagements de manière préméditée
A9	femme	--	désordre	B9	v	Femme de mœurs légères
C9	fer	--	blanc	D9	v	Récipient de récupération servant à différents usages domestiques
H6	flanche	--	molle	H5	r	Paresseuse, tire-au-cul
J10	fol	--	fol	A10	v	Un peu fou
C7	fouille	--	moè	C6	r	Interjection exprimant l'étonnement (hein? Quoi? Je suis surpris...
F6	fourmi	--	cadavre	F7	b	Grosse fourmi noire à l'odeur nauséabonde surtout si on l'écrase
B10	fous	--	t'en	C10	v	Propos ironique, moquerie
D10	gagne	--	cari	E10	v	Gagner sa "soupe" par son travail gagne-petit peu rémunérateur
D10	garde	--	robe	D9	r	Lieu penderie, placard à vêtements.
F8	garde	--	cercle	F9	b	Membre de milice; armé et chargé du maintien de l'ordre.
G9	grand	--	chose	F9	n	Quelque chose, beaucoup ...(Burundi)
F10	gris	--	gris	F1	n	Amulette aux pouvoirs magiques Bonheur/malheur (Burundi)
C1	haut	--	commissaire	B1	n	Représentant de l'état, dirige les administrations (Nelle Cal)
E1	homme	--	caïman	E2	b	Homme métamorphosé en créature maléfique... H-léopard, panthère
E9	je m'en	--	fou	D9	n	Gros camion militaire conduit sans égard pour la population. (Burundi)
E3	jupe	--	midi	E4	b	Jupe avec fente qui s'arrête un peu au dessus du genou.
E5	ko-ko	--	ko	E6	b	Quand on frappe à une porte (toc-toc chez-nous)
E7	lampe	--	torche	E8	b	Terme générique désignant toute lampe électrique
E1	l'autre avant	--	hier	F1	v	Soit il y a 3 jours.
I3	lave	--	auto	I2	r	Station de lavage d'autos
E9	le Mont	--	Royal	E8	r	A donné son nom à la ville de Montréal
F8	l'étoile	--	quatre heures	G2	v	Fait-clair de l'étoile-quatre-heures "petit-jour"
D8	libre	--	service	D7	r	En France "self service" ou self
G3	long	--	cou	F3	n	Grand héron au plumage gris ou blanc (Nelle Cal)
C5	mâche	--	patates (le)	C4	r	Bouche
J6	maison	--	appartement	J5	r	Immeuble
J10	mal-à	--	main	J9	r	Désobligeant
A3	manioc	--	cangé	B3	v	Le plus beau repassage qui soit par l'amidon du manioc.
E9	même père	--	même mère	E10	b	Enfants légitimes
D6	mets	--	en !	D5	r	Tu as tout à fait raison. Tu parles. Tu m'étonnes !
D2	mini	--	pagne	D3	b	Pagne qui s'arrête au niveau du genou.
J8	ndyo	--	bwana	I8	n	(Burundi) ndyo=OUI Bwana=Monsieur. Employé censé Tjrs répondre OUI
E7	néo	--	québécois	E6	r	Immigrant ayant pris la nationalité Canadienne & qui y vit
I1	néo	--	hébridais	H1	n	Personne originaire du Vanuatu (Nouvelles-Hébrides)
D4	oiseau	--	gendarme	D5	b	Petit passereau.

A1	oua	--	pi-pi	J1	n	Petit oiseau gris au ventre jaune Nelle Cal
A5	palmier	--	ronier	A6	b	Palmier pouvant atteindre 25 mètres de haut.
D2	panier	--	percé	D1	r	Autre synonyme de porte-paquet
D6	panta	--	culotte	D7	b	Short descendant jusqu'au dessous des genoux.
F10	papier	--	médecin	G10	v	Ordonnance par laquelle on obtient une gratuité des soins.
H4	papier	--	mouchoir	H3	r	Mouchoir en papier
E1	passé	--	partout	E10	r	Emission québécoise de TV pour les enfants
F8	pic	--	bois	F7	r	Pic vert Pic="oiseau qui tape dans le bois"
H8	pili	--	pili	G8	n	Piment rouge (Burundi)
F8	pince	--	nez	E8	n	Morceau de bois fendu pr pincer le nez et retenir une prise (Burundi)
D8	pique	--	bœuf	C8	n	(Burundi) Petit oiseau se nourrissant des tics sur les grands herbivores.
E3	pisser	--	pisser	D3	n	Arbre aux fruits oranges et très juteux donc pissent si on les presse (NCal)
E5	pisser	--	minute	E4	r	Individu qui urine souvent
D8	poids	--	lourd	D9	b	Beignet à la banane à base de farine de blé ou de manioc.
C1	poisson	--	courant	D1	b	Poisson d'eau douce,>1 mètre, capable de décharges électriques
C3	poisson	--	volant	B3	n	Poisson capable de planer au dessus de la surface. Souvent en bancs.
C9	poisson	--	trompe	C10	b	Poisson de vase munie d'un appendice en forme de ...
D10	poisson	--	chien	D1	b	Poisson à dents > 1 m en eaux vives et près de rochers.
A3	pomme	--	cannelle	J3	n	Arbuste cultivé, fruit à chaire granuleuse blanche (Nelle Cal)
D4	porte	--	paquet	D3	r	Rapporteur, personne qui manque de discrétion
J2	porte	--	montre	I2	n	Gros coquillage utilisé comme support de pendule (Nelle Cal)
C3	poto	--	poto	D3	b	Boue, vase, sol boueux. Peinture alimentaire (pour touristes)
B10	pousse	--	pion	B1	b	Joueur inexpérimenté ou malhabile.
C5	pousse	--	pousseur	C6	b	Conducteur de pousse-pousse
F4	pousse	--	mine	F3	r	Critérium à mines.
F6	quatre	--	roues	F5	r	4 x 4
B8	qui	--	suis-je	A8	n	Pâte de manioc battue; par jeu de mots : « Que je supporte les coups »
G7	radio	--	trottoirs	F7	n	Potins; rumeur (Burundi)
A1	rase	--	trou	A10	r	Mini jupe
C7	rat	--	palmiste	C8	b	écureuil terrestre vivant dans un terrier.
H2	roman	--	savon	H1	r	Feuilleton
J8	rouli	--	roulant	J7	r	Petite planche à roulettes (skate board)
I7	sainte	--	mousse	H7	n	Bière (Burundi)
A7	sam	--	sam	J7	n	Petites perles rouges autrefois utilisées comme monnaie (Nelle Cal)
G5	sans	--	abri	G4	r	SDF
G3	semi	--	détaché(e)	G2	r	Maison mitoyenne d'un seul côté.
I9	sent-la	--	marde	I8	r	Emmerdant, emmerdeur
H2	se prendre	1va- -te-laver (se)		G2	n	Se faire rembarrer.
F2	six	--	pack	F1	r	Pack de bière conditionné par 6 cannettes.
C1	sky	--	doo	C10	r	Motoneige
F6	soixante	--	onze	E6	n	71 ou soixante + onze (Burundi)
E3	sous	--	marin	E2	r	Sand wich complet pain à la française
E7	sous	--	chef	D7	n	Personne qui vient hiérarchiquement après le chef (Burundi)
J6	sous	--	tasse	I6	n	Soucoupe (Burundi)
B2	sport	--	roi	B3	b	Discipline sportive la + populaire en Centre Afrique
F2	stone	--	fish	E2	n	Rascasse venimeuse se camouflant sur fonds de pierres (Nelle Cal)
A3	super	--	java	A4	b	Java de qualité supérieure
B4	super	--	hollandais	B5	b	étoffe de qualité importé de Hollande.
B6	table	--	banc	B7	b	Meuble scolaire avec pupitre et banc à dossier
C9	tambour	--	sablrier	B9	n	Tambour cintré souvent à 2 membranes
B8	taxi	--	brousse	B9	b	Mini car collectif desservant des zones reculées.
I7	tente	--	roulotte	I6	r	Remorque de camping.
H10	tête-la	--	hache	I10	v	Un visage ingrat.
A9	ti	--	cul	A8	r	Morveux.
C7	tiers	--	monde	B7	n	Ensemble des Tutsi qui ne participent pas au pouvoir (Burundi)
C3	tire	--	d'érable	C2	r	Sucette au sirop d'érable.
A7	traîne	--	sauvage	A6	r	Luge.
B10	trente	--	sous	B9	r	Pièce d'1/4 de dollar (familier)
G9	trente	--	six	G8	r	être sur son trente-et-un
H6	tribalo	--	terroriste	G6	n	Hutu qui commet des actes jugés tels sur considérations ethniques (B)
A1	tsé	--	tsé	A2	b	Mouche donnant la maladie du sommeil (Burundi)
D6	vice	--	gouverneur	C6	n	Fonctionnaire Allemand ou Belge administrant le Burundi
I5	vieux	--	pays	I4	r	La France ou l'Europe.
D2	vingt-deux	--	mille (les)	C2	n	Métropolitains de Nouvelle Calédonie
A9	wali	--	gala	A10	b	Commerçante disposant d'un étale dans un marché. Lit. femme-marché

EXTENSION 1 Recto